

《和泉式部日记》

图书基本信息

书名：《和泉式部日记》

13位ISBN编号：9787544713368

10位ISBN编号：7544713369

出版时间：2014-5

出版社：译林出版社

作者：和泉式部

译者：林文月

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《和泉式部日记》

内容概要

一代歌仙生命写照，日本古典爱情挽歌

《和泉式部日记》为日本平安文学作品中与《源氏物语》、《枕草子》鼎足而立的不朽之作。林文月教授译本。本书记载和泉式部与敦道亲王之间的爱情，采日记方式记录。有大量的诗歌往来，以显示男女二人由初识之试探情爱，至热恋之甜美与忧虑，乃至共同生活之后的坚定信赖。从和歌与散文的铺叙可以看出，作者和泉式部是一位热情多感而敢爱敢恨的女子，其特立独行的个性与行为，甚至在男女关系相当开放的平安时代，亦不失为耸人听闻、备受讥议的；而她所展现于诗歌文章的才艺与学识，也自有其超凡脱俗之处。

《和泉式部日记》

作者简介

作者 和泉式部是日本平安时代与紫式部、清少纳言并称的三大才女之一，具体生卒年月不详。和泉式部日本平安时代中期和歌歌人，位列中古三十六歌仙

译者 林文月（女，1933年 - ），台湾省彰化县人，作家、学者、翻译家。曾任台湾大学中文系讲师、副教授、美国华盛顿大学中文系客座教授、史丹福大学客座教授、捷克查尔斯大学客座教授。身兼研究者、文学创作者、翻译者三种身分，并且于这三个领域中都交出亮丽的成绩单。

《和泉式部日记》

书籍目录

目录	
新版序言	
和泉式部及其《和泉式部日记》	代序
追忆与期待	
恋情与自省	
偷情	
厌世之思	
亲王的犹豫	
炽热的情	
爱与不信	
再次的爱与不信	
将绝的恋情	
徒然的依赖	
复苏的爱情	
倚近之心	
厚颜的依赖	
爱情高涨	
爱的自觉	
难分难舍	
坚定的信赖	
爱之情况	
小小的起伏	
移入亲王邸	
亲王邸之生活状况	
夫人退去	
译后记	

《和泉式部日记》

精彩短评

- 1、好多诗歌，其中有一首让我印象很深
- 2、025
- 3、情深而语浅 语言不够精致（可能是翻译问题？
- 4、只读和歌就够啦
- 5、林教授在后文就提到过翻译这本小书之艰难不亚于《源氏物语》及《枕草子》，虽然后两本一直都是只有耳闻，从未见过真章，我相信林教授所言不虚！在整个阅读过程中对于和泉式部的笔触之婉约简洁体会颇深，虽然译文有限，读完全书竟有了学习日语的念头。和泉式部的虚诞寄托给了书信日记，但是她的才情为读者撑起了一片天。
- 6、很喜欢林文月，脑残粉打五星。大概是2013年的时候，喜欢了一个师兄，断断续续有联系到2015年，放弃的时候一边听《活着多好》，一边看这本书。
- 7、不适合我读.....
- 8、正在读，和歌偏多，重心情，不似源氏物语伊势物语枕草子这些的风格。是细腻忐忑的恋爱心情，千年不变。
- 9、低回婉转
- 10、颇为奇怪的是 虽言日记 通篇基本第三人称 偶尔夹之“我”
- 11、婉转的译风。爱情初期你猜我想互赠和歌的含蓄。感觉很好，但现实中又会觉得有点作。
- 12、看来林文月是要把她佶屈聱牙的文风贯彻到底了。仅以日记第一首和歌为例，林岚的译本为“若忆故人情，莫去寻花丛，闻得杜鹃啼，其声可相同？”林文月的译本为“托熏香兮诱人思，子规频啼音宛转，未知同否兮启人疑。”哪个译本更美且不谈，至少前者把话说清楚了。文月先生我懂，您想译出楚辞的味道来，不过楚辞不是只有兮兮兮兮兮而已，另外，翻译就是把大家看不懂的语言翻译成能看懂的，除了您自己，谁看得懂您翻译的和歌？要么翻译得不知所云，如“未知衷情兮究何惊”；要么在大白话里强行塞兮兮兮以仿古风，如“何尝一夜兮合得眼”.....谢谢，你慢用，我饱了，以后在可选择的情况下，再读林文月的译本。前半部读的林文月版，后半部改为读林岚版，感觉好多了。此书就是平安时代贵族恋爱实录，每天就是思念、哭泣、写诗，忙坏了送信的小厮。
- 13、我对和泉式部这种风格非常免疫
- 14、道行不够，细腻感情无法体会，特别是当和泉式部笔至男女感情发展之关节处，尽是纤细微妙的心思辗转，我则如触碰空中游鱼，妄图捕捉倏忽而逝的虚影。故惟有徒然觉得平安时代书笺传情、和歌往来的习俗甚美，流言蜚语也显得温柔神秘。然而，和泉式部只道诗歌信文是虚诞，不可以恃，要是作者来到现代，恐怕要大跌眼镜吧？反观如今，有什么能比鸿雁传书更实在呢？怕是没有，更妄谈薛笺寄意。又逢梅雨时节，寂寂落落一本书紧握，好像这才在虚无中抓住了点什么实物，因此羡慕那个时代的丰腴，连一场幽幽梅雨，妻户下一枚柔柔小月，无一不盛满了清清淡淡，绵绵密密的暗示。呵这无迹可寻却无所不在的情谊呐！
- 15、雖名為日記 但未曾出現“我”等第一人稱（後世疑為他人代作
- 16、一本颇有深意的书，看不太透，懂不太多，不过为何以第三人称书写却名日记？
- 17、生活终逃不过爱情，爱情终逃不过生活。
- 18、哈哈，记录了很多爱情小故事，时代特征很浓，配图也很有意思。
- 19、恋暖缠绵 风流清雅
- 20、佶屈聱牙
- 21、温文尔雅
- 22、和泉式部的恋爱日记，将情史讲得委实婉曲多情，思恋淡淡，夹杂着人生虚妄之感，有着平安文学特有的情调呢
- 23、女主人公虽然说自己情人多是被谣言中伤的，不过在我看来，未必是假的。女主人公的眼光很高，勾搭的是亲王级别的人物，而且还有妻室。后人评价说此女细腻、柔情、敏感，我却读出了一丝工于心机的寒气。
- 24、不会和歌都谈不了恋爱
- 25、不是很懂
- 26、“像往常那样子谈说一些世间虚诞之话语”---嗯，虚诞！

《和泉式部日记》

- 27、好是很好的，不过已经不是我喜欢的风格了。
- 28、遗憾只有林译本，要是周就好了……嗯，看日语原著更好
- 29、最早的约炮聊天往来记录。
- 30、和歌有点无语
- 31、若不是文字、和歌，说不定会吐槽不过是渣男和绿茶婊的故事。
- 32、这种楚辞体的还是接受不了
- 33、温婉细腻的和歌传情。
- 34、穿越千年的恋爱手记，读着有些意思，千百年来恋爱心事都逃不过如此，浓情蜜意有时，猜疑嫉妒有时，虚诞有时。
- 35、2017-022。虚幻不可恃，虚幻不可恃，人生啊。
- 36、书桌上，正放着，偶尔翻动比刻意读完要来的好的一本书。
- 37、有点意思，小女人的心思写得非常细腻到位。没想到几千年之前的女人，想法竟然和现在的我们，也有很多相同之处，穿越时空的亲切感。
- 38、恋爱笔记。古往今来，天南海北，跨越时间与地域，爱情都是一致的吧。
- 39、平安时代有三本以假字写的书相当出名，紫式部的《源氏物语》、清少纳言的《枕草子》和和泉式部的《和泉式部日记》。竟然偶遇到这本书，有意思，更加有意思的是竟然在今天开始看这本书，探寻日鬼的灵魂书籍也挺有意思的。
- 40、一本不看注解，注定会理解错误的书籍
- 41、和清少纳言与紫式部比起来，和泉式部大概属于女文青里最令人尴尬的一类了吧，絮絮叨叨的爱与伤痛，我是那来的毅力看完的啊？
- 42、看着到没有那么盛名的感觉，其中的婉转曲折之处倒真是难以体会，文化代沟啊。
- 43、快来看平安朝贵族男女谈恋爱~女的一直觉得这一切虚妄无所恃，是当时就觉得呢？还是事后呢？
- 44、在叙事与营造氛围之间达到了一个比较令人舒服的平衡。比起枕草子有更多只看书就可以想见的内容与情感，比起源氏物语又足够简练，如此让人更好的聚焦于细微处文字的美感。不过和歌之美单看译文很难体会，看到最后感觉看的还是林文月的文笔。总觉得和泉式部的人生观和平安时代一般的贵族不太合，比起平安贵族对出世入世的过分释然，和泉式部的想法似乎更为当代人所熟悉
- 45、下的版本不好 有些遗憾啊
- 46、渣男渣女！现实果真比小说屌
- 47、其实还不错，可，也不是非常好。只能说，在那个年代能写出这样的，已经非常不错了……
- 48、老实说，读得很费劲，主要是对于日本文化不了解，何况是古代人物的作品。但是还是能感受到主人公的哀乐心情。
- 49、雅志之极

- 50、林文月翻译和歌加了好多“兮”
莫名的楚辞感~
Hhhh要是她翻译万叶集，就可以改名叫《倭辞》了Hhhh

- 1、（没写完，会修改。整篇感想加吐槽）翻了翻似乎是真的只有林的译本，这本的翻译难度很大，整书和歌占了一大半，林以楚辞体翻，读起来也是饶有趣味。平安三大淑媛，紫式部所咏“物事之悲哀”，清少纳言所叹“饶有趣味”，和泉式部所叹的“世事之虚诞”。这本拿上手之前没有先看前言，以为只是一般随笔类的日记，没有想到确确实实的是记录恋爱的一本日记，看人家恋爱记录和情书，怪不好意思的……和泉式部所叹的“世事之虚诞”说到底也是恋爱中女子患得患失之心，不过我读起来是真没有看少女漫画那样的心动感，前半本尽是敦道亲王的猜忌（反复揶揄你这儿你人多），换是我的话早掀桌了，但实际呢，这种时候作可怜相，“泪沾襟”什么的，并以实际行动证明（老娘这儿是常有人敲门叨扰但是除了你真没别的人），还是很有用的。读起来的淡淡的哀伤感，有一部分是因为设身处地在想，那个状态，敢爱敢恨，却要被人说成是门庭若市交好众多，以及身份的差距致使同居也只不过算是个女房，再者亲王两任妻子都与其不和，皆因“性烈”，也不知烈到个什么程度，哀伤的是古往今来男子喜欢的果然都是低眉顺眼的女子，以及初次夜访就推倒（默认女方有意的），平安朝的恋爱既风雅又大胆，我也是醉了。
- 2、不免有些奇怪，这样一部日本平安朝大有名气的著作，内地于今才引进译本，且是台湾林文月所译，似与精力旺盛之译界不太相衬。而读后似有所悟，此千余年前的才媛日记之译译着实不易，想觅着译者亦要有缘。如果说知堂老人昔年未将其列入自己的工作范畴是为遗憾，那就要等到数十年后的林文月决心搭起这座语言的桥梁了。《和泉式部日记》的行文由散文与诗歌构成，前者要译的古雅固然不容易，但大约亦有不少人可为，但那上百首“和歌”，却活生生地吓退了多数的尝试者吧。林文月以楚辞体译和歌，讲究音步和节奏，在不懂日语的读者读来，雅致非常。不过我仍是有些好奇，若是知堂译这本书，想来如译《枕草子》般，采散文体，两相比较，或会收获些益处吧。末了才谈及和泉式部的恋爱，很是本末倒置，然而还是要谈的。这位歌人反复在自己的日记中叹惋爱情之为虚诞，初见似有破红尘之感，但她仍对此虚诞之事体倾入无尽心血，又让我们这些旁观者叹惜了。其情感历程如此动今人之心魄，只能说千年的距离毫无隔膜，人性的变化微乎其微矣。
- 3、故事最开初始于一枝橘花，敦道亲王送橘花于女方，盖取古人嗅花香缅怀故人之意：一方面用以安慰悼念亡兄之女心，另一方面亦借以暗示自己的情意。但是，点燃情意火星的人，本身却并不是那么坚决，因为女方的试探和有意无意的冷淡，以及谣言，接下来的十个月里，敦道亲王一直是摇摆不定的，他更像一个玩家，根据游戏的难度来决定是否有投身其中的必要性。如果仅仅将这段情事当作平安时代的一个美好故事，那么本书也仅展现了这个故事最美好的一个片段。之后的种种尴尬，以及敦道亲王逝去之后，和泉式部所将面临的非难，都已不在本书的讨论范围之内，又或许，和歌本是要男女共同完成的情爱之诗，少了其中一方，那么也就不应再牵扯到和歌的内容了，至少还活着的人已不会。古往今来，但凡优秀之诗人，莫不是将生命的苦难升华为泣血之歌，苦难愈深痛，则作品愈加感人肺腑，想来和泉式部亦如是。更何况，爱人逝去也莫不是好结局，至少爱情不会再有质变的可能，它永远停留在了他们初见的那一刻，而女人的爱情，也是“待君不再痴情在”，她也是如此保证过的。
- 4、之前读过几篇关于这本书的文章，其中有译者林文月的访谈，也有其他关于她的这个译本的探讨，所以有兴趣找来读读。结果是不能说失望二字。因为我又不懂日语，所以也不知道该说是原作就不好，还是翻译不好，还是对于中国读者来说不好。恰好之前也因为差不多的原因读了紫式部的《源氏物语》（第二册）人民文学的版本，再回想一下我读过的日本古典文学，我只能说，我最喜欢的还是《枕草子》，是散文。所以大概是文体问题——日本人写的散文在我看来是非常棒的！无论古今。这部书是失望，但也没有多失望，因为原本就没抱多大的期待，《源氏物语》才算是失望。传统习惯上把它比作《红楼梦》，但我读来，觉得除了男主人公都多情之外，根本没什么好类比的，不是一个级别，无论主题、结构还是文笔。当然，我直接这么论断客观上有失公允，因为在时间上，《源氏物语》比《红楼梦》早很多。

《和泉式部日记》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com